

PLAN CURRICULAR DE FORMACIÓN

NOMBRE DEL PROYECTO: Mejorado el sistema de traducción e interpretación de lenguas indígenas en la administración de justicia en Chiapas.		
OBJETIVO GENERAL: Contribuir al cumplimiento de los derechos humanos en la impartición de justicia para los hablantes de lenguas indígenas de Chiapas.	NOMBRE LA DE CAPACITACIÓN: Diplomado de formación de intérpretes y traductores en lenguas indígenas de Chiapas en materia jurídica.	
EJE DE FORMACIÓN: Ético, ideológico y humanístico.	PERIODO DE LA CAPACITACIÓN: Marzo a noviembre de 2023.	
INTENCIONALIDAD: Certificación.	NO. DE MESES: 09	TOTAL DE HORAS: 468

MÓDULO I

FORMAS DE DERECHO, PRINCIPIOS NORMATIVOS Y LA INTERPRETACIÓN-TRADUCCIÓN EN LENGUAS INDÍGENAS

OBJETIVO: Tener un panorama general de los principios del derecho positivo y del *lekil ich'el ta muk'*, su impacto socio histórico lingüístico y cultural.

COMPETENCIA A DESARROLLAR: Los participantes comprenderán la importancia de la interpretación y la traducción en materia jurídica para el cumplimiento de sus derechos lingüísticos y culturales bajo una perspectiva del *Lekil ich'el ta muk'*.

SESIONES	TEMA Y SUBTEMA	METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE	MATERIAL DIDÁCTICO	APRENDIZAJE
Sesión 1 Viernes 17 de marzo	10:00 a 11:30 horas. Acto inaugural 11:30 a 12:00 horas. Receso. 12:00 a 14:00 horas. Presentación de participantes y Exposición de la metodología del diplomado de formación. 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas. Círculo de reflexión: Lekil ich'el ta muk'.	<p>Diálogo a través de preguntas y comentarios de los participantes.</p> <p>Mesa redonda: En lengua materna se presentarán los participantes y se expondrá el contenido y la metodología del diplomado de formación.</p> <p>Comunidad de aprendizaje: compartir las formas del <i>lekil ich'el ta muk'</i>.</p>	<p>Derechos humanos de los pueblos indígenas de Latinoamérica, <i>autor Rodolfo Stavenhagen.</i></p> <p>Derechos Indígenas. <i>Autor: María Elena Gómez.</i></p> <p>Legislaciones encaminadas a los pueblos indígenas de México. <i>Autor: Sebastián Patishtán Méndez.</i></p>	<p>Conoce las contrariedades del derecho positivo con el <i>lekil ich'el ta muk'.</i></p> <p>Conoce la metodología de diplomado de formación para la construcción de comunidad de aprendizaje.</p>

<p>Sábado 18 de marzo</p>	<p>9:00 a 11:00 horas. Conferencia: Los Acuerdos de San Andrés Larráinzar. Dr. Raymundo Sánchez Barraza / Dra. Xóchitl Leyva.</p> <p>11:00 a 11:15 horas. Receso.</p> <p>11:15 a 14:00 horas. Círculo de reflexión: La traducción de “Los Acuerdos de San Andrés” en lenguas indígenas de Chiapas”.</p>	<p>Exposición de la conferencia. Diálogo a través de preguntas y comentarios de los participantes.</p> <p>¿Qué son Los Acuerdos de San Andrés? ¿Por qué? y ¿para qué se firmaron?</p> <p>Socialización de la traducción a las lenguas indígenas de “Los Acuerdos de San Andrés”.</p>	<p>Los Acuerdos de San Andrés en las lenguas: tseltal, tsotsil, ch’ol, tojolabal, zoque y español.</p> <p>Videos: Congreso Indígena de 1974 y EZNLN de 1994.</p>	<p>Conoce las demandas de los pueblos indígenas en materia de justicia social y cultural.</p> <p>Comprende las complicaciones y problemáticas de las traducciones de los “Los Acuerdos de San Andrés Larráinzar” a las lenguas indígenas.</p>
<p>Sesión 2 Viernes 31 de marzo</p>	<p>9:00 a 11:00 horas. Conferencia: Sistemas normativos en los pueblos indígenas. Dr. Marcos Shilón / Mtra. María Pérez.</p> <p>11:00 a 11:30 horas. Receso.</p>	<p>Exposición de la conferencia. Diálogo a través de preguntas y comentarios de los participantes.</p>	<p>Artículos: 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y artículo 7 de la Constitución Política del Estado de Chiapas.</p>	<p>Conoce la evolución y avance de las legislaciones jurídicas en materia de aplicación de la justicia para los pueblos indígenas de México.</p>

	<p>11:30 a 14:00 horas. Círculo de reflexión: De los artículos “2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y artículo 7 de la Constitución Política del Estado de Chiapas”. Coordinador General.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Círculo de reflexión: aprender a escuchar.</p>	<p>Proyección de los artículos en mención para su análisis y reflexión de impacto sociocultural y lingüístico en la aplicación de justicia para los pueblos indígenas.</p>	<p>Aprender a escuchar: Enseñanza maya tojolab'al. <i>Autor: Carlos Lenkersdorf</i></p>	<p>Comprende las diferentes formas de arreglo de los pueblos indígenas en el sistema positivo y consuetudinario.</p>
<p>Sábado 01 de abril</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Conversatorio: Experiencias en la impartición de justicia en el ámbito comunitario. C. Marcos Collazo, Pasaro jchapanvanej.</p>	<p>A través de conversatorio e intercambio de experiencias con el <i>pasaro jchapanvanej</i> y los participantes, se analizarán las diversas formas y contenidos ético, semántico, y filosófico del arreglo en los pueblos indígenas de Chiapas (recuperar palabras claves para su análisis y discusión).</p>	<p>Vivencia de un Pasaro “<i>Jchapanvanej tsotsil</i>”.</p> <p>Video de experiencia real: caso Virginia Silvestre.</p>	

	<p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Círculo de reflexión: Aplicación de justicia en la actualidad.</p>			
<p>Sesión 3 Viernes 14 de abril</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Conferencia: Importancia de la interpretación-traducción desde las lenguas indígenas. Mtra. María de la Flor Gómez Cruz y Dr. Cristóbal Hernández.</p> <p>Círculo de reflexión: Experiencia y práctica de la interpretación-traducción en lenguas indígenas. Lic. Vilma Guadalupe López Díaz. Lic. Pedro Girón Hernández.</p> <p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Conversatorio: Retos de la interpretación-traducción de los términos jurídicos en</p>	<p>Exposición de la conferencia. Diálogo para reflexionar la importancia y el significado de la interpretación-traducción desde las lenguas indígenas.</p> <p>Experiencias positivas y negativas, dificultades y problemáticas de los intérpretes-traductores indígenas en las instancias de aplicación de justicia.</p> <p>Discusión y análisis de la problemática de la interpretación y la traducción.</p>	<p>¿Por qué? y ¿qué traducir? en lenguas indígenas. Autor: Yasnaya Aguilar Gil.</p> <p>La traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en las lenguas indígenas.</p>	<p>Conoce la diferencia entre la interpretación y la traducción.</p> <p>Conoce la complejidad, problemática y retos de la interpretación y la traducción.</p> <p>Interpretación y traducción.</p>

	lenguas indígenas. 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas. Seleccionar y traducir los términos recuperados por grupo lingüístico. Coordinador General.	Traducción de términos por grupo lingüístico	Palabras recuperadas para su traducción	
Sábado 15 de abril	9:00 a 12:00 horas. Traducción de los términos recuperados por grupo lingüístico. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Continuación de la traducción de conceptos.	Por grupo lingüístico: tseltal tsotsil, ch'ol, tojolabal, zoque, traducir los términos y conceptos recuperados.		Interpretación-traducción y grabación
Bibliografía	Diccionario Multilingüe español/tsotsil/ch'ol y tojolabal de Chiapas. M. Laughlin, Robert, Mol cholibil k'op ta soz'leb/El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán. Guilles, Polian, Gramáticas del tseltal de Oxchuc.			

MÓDULO II				
LA INTERPRETACIÓN-TRADUCCIÓN EN LA APLICACIÓN DE JUSTICIA EN MATERIA PENAL				
OBJETIVO: Conocer la complejidad de la práctica de la interpretación y traducción en lenguas indígenas en la aplicación de justicia en materia penal.		COMPETENCIA A DESARROLLAR: Que las y los estudiantes conozcan de los conceptos y términos jurídicos en la interpretación y la traducción en materia penal.		
SESIONES	TEMA Y SUBTEMA	METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE	MATERIAL DIDÁCTICO	APRENDIZAJE
Sesión 4 Viernes 28 de abril	9:00 a 11:30 horas. Conferencia: La aplicación de justicia en materia penal. Dr. Sebastián Patishtán Méndez. 11:30 a 12:00 horas. Receso. 12:00 a 14:00 horas Tema: Violencia intrafamiliar. Expositora: Lic. Esperanza Vargas 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos de los temas expuestos. Coordinador General.	Conferencias. Participación a través de preguntas y comentarios de los asistentes. Reflexión final del conferencista y expositor. Círculo de reflexión por grupo lingüístico.	Justicia penal y derechos humanos. Autor: M. Bremauntz Video: el papel del intérprete traductor "testimonio tseltal" https://www.youtube.com/watch?v=bduZ3cryuKc	Conoce qué es un delito penal
Sábado 29 de abril	9:00 a 12:00 horas. Seleccionar y discutir términos y conceptos a traducir. Coordinador General.	Selección de palabras y conceptualización.	Leer como práctica de la libertad Autor: Pablo Freire.	Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de

	<p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Traducir los términos y conceptos derivados del tema de Violencia Intrafamiliar por grupo lingüístico.</p>			<p>términos y conceptos por parte los asistentes.</p>
<p>Sesión 5 Viernes 12 de mayo</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Taller: Desafíos, retos y técnicas en la interpretación-traducción. Dr. Juan Jesús Vázquez Álvarez.</p> <p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Estrategias de derivación y composición lingüística para la creación de términos.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Traducir los términos recuperados por grupo lingüístico.</p>	<p>Exposición del tema.</p> <p>Diálogos a través de preguntas y comentarios de los asistentes.</p> <p>Conocer nuestras lenguas.</p>		<p>Fortalece conocimientos y necesidades en el tema de la interpretación y traducción.</p>
<p>Sábado 13 de mayo</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Traducir los términos por grupo lingüístico.</p>	<p>Traducción de términos y conceptos en equipo.</p> <p>Compartir las experiencias</p>		

	<p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.</p>	de traducción de conceptos y términos jurídicos.		
<p>Sesión 6 Viernes 26 de mayo</p>	<p>9:00 a 11:30 horas. Conversatorio: Violación Expositora: Mtra. Nadia Guerra.</p> <p>11:30 a 12:00 horas. Receso.</p> <p>12:00 a 14:00 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos del tema expuesto. Coordinador General.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Seleccionar y discutir la definición de los conceptos a traducir por grupos lingüísticos. Coordinador General.</p>	<p>Exposición del tema.</p> <p>Participación a través de preguntas y comentarios de los asistentes.</p> <p>Selección de conceptos y términos recuperados del tema expuesto.</p>	<p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=BAG03YasDLA</p>	<p>Conocer los factores culturales que silencian a las víctimas de violación.</p>
<p>Sábado 27 de mayo</p>	<p>9:00 a 12:00 horas Traducción de los términos y conceptos derivados del tema de Violación.</p>	<p>Círculo de reflexión por grupo lingüístico.</p>		

	<p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.</p>	Compartir las experiencias de traducción de conceptos y términos jurídicos.		
<p>Sesión 7</p> <p>Viernes 9 de junio</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Tema: La importancia de la gestión emocional para la interpretación traducción en aplicación de justicia Dr. Silvia Holz.</p> <p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Taller: Gestión emocional.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Compartir experiencias del ejercicio realizado.</p>	<p>Conferencia.</p> <p>Diálogo y reflexión.</p>	<p>Video: gestión emocional</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Tjgrualxgkl</p>	<p>Conoce la gestión de la emoción ante la adversidad.</p>
<p>Sábado 10 de junio</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Traducción de términos.</p>	Compartir las experiencias de traducción de términos jurídicos.		<p>Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de</p>

	<p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.</p>			<p>términos y conceptos por parte los asistentes.</p>
<p>Sesión 8</p> <p>Viernes 23 de junio</p>	<p>Conferencia magistral: Derecho positivo y del <i>lekil ich'el ta muk'</i>. Dr. Francisco López Bárcenas</p> <p>9:00 a 11:30 horas. Tema: Homicidio. Expositora: Jazmín Sierra.</p> <p>11:30 a 12:00 horas. Receso.</p> <p>12:00 a 14:00 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos del tema expuesto. Coordinador General.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p>	<p>Exposición del tema</p> <p>Diálogo a través de preguntas y comentarios de los asistentes.</p>	<p>Video https://www.youtube.com/watch?v=eIXh1ePksMk</p>	<p>Términos traducidos a las lenguas indígenas</p>

	16:00 a 18:30 horas. Seleccionar y discutir la definición de los conceptos a traducir por grupo lingüístico. Coordinador general.			
Sábado 24 de junio	9:00 a 12:00 horas. Traducción de los términos y conceptos derivados del tema de homicidio por grupo lingüístico. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.	Círculo de reflexión por grupo lingüístico. Compartir las experiencias de traducción de conceptos y términos jurídicos.		Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de términos y conceptos por parte los asistentes.
Sesión 9 Viernes 7 de julio	9:00 a 12:00 horas. Traducción de conceptos recuperados del tema homicidio. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Prácticas de observación de la interpretación. 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas.	Círculo de reflexión para recuperar lo observado.		Observa y conoce la realización de una audiencia.

	Compartir experiencias del ejercicio realizado.			
Sábado 8 de julio	<p>9:00 a 12:00 horas. Traducción de términos y conceptos.</p> <p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.</p>	<p>Círculo de reflexión por grupo lingüístico.</p> <p>Compartir las experiencias en la de traducción de conceptos y términos jurídicos.</p>		Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de términos y conceptos por parte los asistentes.
Sesión 10 Viernes 21 de julio	<p>9:00 a 12:00 horas. Simulacro en la interpretación-traducción de un juicio oral.</p> <p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Seguimiento de la práctica del simulacro.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p>	<p>Dramatización: Se desarrollará un evento de un juicio oral.</p> <p>Juez Secretario Defensor MP Imputado Interprete traductor Acusador</p>	<p>Expediente de un caso real</p> <p>Video https://www.youtube.com/watch?v=vkzKvw1UOXA</p>	Identifica las debilidades y potencialidades del proceso formativo

	16:00 a 18:30 horas. Simulacro en la interpretación y traducción de un juicio oral.			
Sábado 22 de julio	9:00 a 12:00 horas. Plenaria: compartir experiencias de los simulacros. 12:00 a 12:15 horas. Receso 12:15 a 14:00 horas. Traducción de términos a las lenguas indígenas.	Recuperar la experiencia de los actores entorno a la comprensión de qué y cómo se le traduce.		Reconocer la importancia de la actitud ética...
Sesión 11 Viernes 4 de agosto	9:00 a 11:30 horas. Tema: Robo. Expositor: Dr. Sebastián Patishtán Méndez 11:30 a 12:00 horas. Receso. 12:00 a 14:00 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos del tema expuesto. Coordinador General. 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas. Seleccionar y discutir la definición de los conceptos a traducir por	Exposición del tema Diálogo a través de preguntas y comentarios de los asistentes.	Expediente de un caso del tema.	Distingue la complejidad y los tipos de delitos referente al tema de robo. Conoce diferentes términos y conceptos referente al tema.

	grupo lingüístico. Coordinador General.			
Sábado 5 de agosto	<p>9:00 a 12:00 horas. Traducción de los términos y conceptos derivados del tema de robo por grupos lingüísticos.</p> <p>12:00 a 12:30 horas. Receso.</p> <p>12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.</p>	<p>Círculo de reflexión por grupo lingüístico.</p> <p>Compartir las experiencias de traducción de conceptos y términos jurídicos.</p>		Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de términos y conceptos por parte los asistentes.
Sesión 12 Viernes 18 de agosto	<p>9:00 a 11:30 horas Tema: Pederastia Expositor: Mtro. David Gómez Hernández</p> <p>11:30 a 12:00 horas. Receso.</p> <p>12:00 a 14:00 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos del tema expuesto. Coordinador General.</p> <p>14:00 a 16:00 horas.</p>	<p>Exposición del tema</p> <p>Diálogo a través de preguntas y comentarios de los asistentes.</p>	Video: Luz del mundo "Experiencia de caso real"	Conoce la complejidad y términos propios de tema.

	Comida. 16:00 a 18:30 horas. Seleccionar y discutir la definición de los conceptos a traducir por grupo lingüístico. Coordinador General.			
Sábado 19 de agosto	9:00 a 12:00 horas. Traducción de los términos y conceptos derivados del tema de Pederastia por grupos lingüísticos. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Plenaria: Experiencia en la recuperación y traducción de conceptos.	Traducción de términos y conceptos por grupo lingüístico. Compartir las experiencias de traducción de conceptos y términos jurídicos.		Desarrollo de habilidades de interpretación y traducción de términos y conceptos por parte los asistentes.
Bibliografía:				

MÓDULO III

LA INTERPRETACIÓN-TRADUCCIÓN EN LA APLICACIÓN DE JUSTICIA EN MATERIA CIVIL

OBJETIVO: Conocer la complejidad de la práctica de la interpretación y traducción en lenguas indígenas en la aplicación de la justicia en materia civil.

COMPETENCIA A DESARROLLAR: El participante entiende la complejidad de las problemáticas que se presentan en la interpretación-traducción en lenguas indígenas con respecto a la aplicación de justicia en materia civil.

SESIONES	TEMA Y SUBTEMA	METODOLOGÍA PARA EL APRENDIZAJE	MATERIAL DIDÁCTICO	APRENDIZAJE
Sesión 13 Viernes 01 de septiembre	9:00 a 11:30 horas. Tema: Reconocimiento de paternidad. Expositor: Dra. Natividad González Gómez 11:30 a 12:00 horas. Receso: 12:00 a 14:00 horas. Tema: Pensión alimenticia. Expositor: César Gómez González (zoque). 14:00 a 16:00 horas. Comida.	Exposición de los temas. Diálogos a través de preguntas y comentarios de los temas expuestos.		Conocer la complejidad de la interpretación y traducción de términos y conceptos de los temas.

	16:00 a 18:30 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos de los temas expuestos. Coordinador General.	Reflexión y selección de términos de forma colectiva para su interpretación y traducción.		
Sábado 02 de septiembre	9:00 a 12:00 horas. Traducción de los términos y conceptos derivados de los temas de reconocimiento de paternidad y manutención por grupo lingüístico. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Traducción de términos y conceptos.	Por grupo lingüístico: tseltal, tsotsil, ch'ol, tojolabal y zoque, se traducirán los diferentes conceptos y términos seleccionados de los temas.	Términos y conceptos seleccionados para su traducción.	Fortalece habilidades en la interpretación-traducción
Sesión 14 Viernes 22 de septiembre	9:00 a 11:30 horas. Tema: Guardia y custodia. Expositor: Mtra. Gloria Flores 11:30 a 12:00 horas. Receso. 12:00 a 14:00 horas. Tema: Divorcio. Expositor: Dra. Natividad González Gómez 14:00 a 16:00 horas. Comida. 16:00 a 18:30 horas.	Exposición de los temas. Diálogos a través de preguntas y comentarios de los temas expuestos. Reflexión y selección de		

	Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos de los temas expuestos. Coordinador General.	términos de forma colectiva para su interpretación y traducción.		
Sábado 23 de septiembre	9:00 a 12:00 horas. Traducción de términos y conceptos derivados de los temas de guardia y custodia, y de divorcio por grupos lingüísticos. 12:00 a 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Traducción de términos y conceptos.	Por grupo lingüístico tseltal, tsotsil, ch'ol, tojolabal y zoque, se traducirán los diferentes conceptos y términos seleccionados de los temas.	Términos y conceptos seleccionados para su traducción.	Fortalece f habilidades en la interpretación-traducción.
Sesión 15 Viernes 6 de octubre	9:00 a 11:30 horas. Tema: Cumplimiento de contrato. Expositor: Mtra. Daniela 11:30 a 12:00 horas. Receso. 12:00 a 14:00 horas. Tema: Juicio, Título y operaciones de crédito. Expositor: Mtro. David Gómez Hernández 14:00 a 16:00 horas. Comida.	Exposición de los temas. Diálogos a través de preguntas y comentarios de los temas expuestos. Reflexión y selección de términos de forma colectiva para su interpretación y traducción.	Términos y conceptos seleccionados para su traducción.	Fortalece habilidades en la interpretación-traducción.

	16:00 a 18:30 horas. Plenaria: Reflexión y recuperación de conceptos de los temas expuestos. Coordinador General.			
Sábado 7 de octubre	9:00 a 12:00 horas. Traducción de términos y conceptos derivados de los temas de cumplimiento de contrato y juicio, título y operaciones de crédito por grupos lingüísticos. 12:00 12:30 horas. Receso. 12:30 a 14:00 horas. Traducción de términos y conceptos.	Por grupo lingüístico tseltal, tsotsil, ch'ol, tojolabal y zoque, se traducirán los diferentes conceptos y términos seleccionados de los temas expuestos.	Términos y conceptos seleccionados para su traducción.	Fortalece habilidades en la interpretación-traducción.
Bibliografía:				

MÓDULO IV

EXPERIENCIA DE LA INTERPRETACION - TRADUCCION EN LA VIRTUALIDAD Y VALORACION DEL PROCESO FORMATIVO.

OBJETIVO: Conocer la importancia de la tecnología en la aplicación de la justicia en materia Penal y Civil.

Competencia a desarrollar: Conocer herramientas y habilidades básicas para cumplir con la función a través de la virtualidad.

	TEMA Y SUBTEMA	METODOLOGÍA DE PARA APRENDIZAJE	MATERIAL DIDÁCTICO	APRENDIZAJE
Sesión 16 Viernes 20 de octubre	9:00 a 12:00 horas. Conversatorio: Experiencias de interpretación y traducción en espacios virtuales. Mtra. Irma Méndez. Lic. María Guadalupe. Mtra. Cielo Gómez.	Formato híbrido “presencial y virtual”, a través de la plataforma zoom. Compartir experiencias.	Video: Ensayo: Aplicación de la justicia durante la pandemia y la post pandemia.	Conoce herramientas y habilidades básicas para cumplir con la función a través de la virtualidad.
	12:00 a 12:15:00 horas. Receso			Conoce las necesidades éticas del interprete traductor en la virtualidad, y sus posibles dispositivos de solución.
	12:15 a 14:00 horas. Seguimiento del conversatorio.			
	14:00 a 16:00 horas. Comida.			
	16:00 a 18:30 horas. Principios básicos del intérprete traductor en la virtualidad.	Identificar problemas comunes. Capacitación autodidacta.	Video:	

Sábado 21 de octubre	<p>9:00 a 12:00 horas. Prácticas, revisión y corrección de la traducción.</p> <p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Seguimiento de la revisión y corrección de la traducción.</p>	Plenaria Círculo de reflexión por grupo lingüístico.	Vocabularios creados en el proceso.	Identifica y reconocer debilidades de traducción
Sesión 17 Viernes 10 de noviembre	<p>9:00 a 12:00 horas. Practica presencial de la interpretación-traducción del tema de "Divorcio".</p> <p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Círculo de reflexión y análisis del tema.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Revisión y corrección de la traducción.</p>	<p>Dramatización de un juicio oral "Divorcio".</p> <p>Plenaria.</p> <p>Por grupo lingüístico.</p>	<p>Sala de juicio oral.</p> <p>Vocabularios traducidos en el proceso.</p>	Fortalece las habilidades en la interpretación-traducción.
Sábado 11 de noviembre	<p>9:00 a 12:00 horas. Revisión y corrección de la traducción.</p>	Por grupo lingüístico.	Vocabularios traducidos en el proceso.	

	<p>12:00 a 12:15 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Continuidad de revisión y corrección de la traducción.</p>			
<p>Sesión 18 Viernes 24 de noviembre</p>	<p>9:00 a 12:00 horas. Foro: socialización de experiencias de aprendizaje por grupo lingüístico.</p> <p>12:00 a 12:15:00 horas. Receso.</p> <p>12:15 a 14:00 horas. Continuidad del Foro: socialización de experiencias de aprendizaje por grupo lingüístico.</p> <p>14:00 a 16:00 horas. Comida.</p> <p>16:00 a 18:30 horas. Círculo de reflexión por grupo intralingüísticos.</p>	<p>Plenaria, un representante por grupo lingüístico.</p> <p>Aplicación de instrumentos.</p>		
<p>Sábado 25 de noviembre</p>	<p>9:00 a 11:00 horas. Coordinador general: Expone desafíos y logros de la formación.</p> <p>11:00 a 11:15 horas. Receso.</p> <p>11:15 a 14:00 horas. Entrega de constancias.</p>			



Cooperación Española en México
Consejo Estatal para Las Culturas y las Artes de Chiapas
Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas

